

新陆诗丛·外国卷

Gedichte der
7 deutschsprachigen Lyriker

德语七人诗选

[德] 荷尔德林 等著

冯至 译



中信出版集团 · CHINACITICPRESS

Gedichte der
7 deutschsprachigen Lyriker



冯至 译

图书在版编目 (CIP) 数据

德语七人诗选 / (德) 荷尔德林等著 ; 冯至译. --
北京 : 中信出版社, 2016.10
ISBN 978-7-5086-6574-0

I. ①德… II. ①荷… ②冯… III. ①诗集—欧洲—
近代 IV. ①I502.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第 188226 号

德语七人诗选

著 者 : [德] 荷尔德林等

译 者 : 冯 至

策划推广 : 中信出版社 (China CITIC Press)

出版发行 : 中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲 4 号富盛大厦 2 座 邮编 100029)

(CITIC Publishing Group)

承 印 者 : 北京华联印刷有限公司

开 本 : 880mm × 1240mm 1/32

印 张 : 18.75 字 数 : 394 千字

版 次 : 2016 年 10 月第 1 版

印 次 : 2016 年 10 月第 1 次印刷

书 号 : ISBN 978-7-5086-6574-0

广告经营许可证 : 京朝工商广字第 8087 号

定 价 : 68.00 元

图书策划 : 楚尘文化

版权所有 · 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由销售部门负责退换。

服务热线 : 400-600-8099

投稿邮箱 : author@citicpub.com

新陆诗丛·外国卷

楚尘
文化
Chu Chen

北京楚尘文化传媒有限公司 出品

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



冯至先生



1937年初冯至在上海家中



1932年冯至在德国吕根岛

给命运女神

(翻译)
Hölderlin.

只给我一“回夏”，你们掌橈的神，
还有一个秋为了成熟的歌曲，
使我的心，饱尝了甜美的
游戏，随后更情愿地死亡。

靈魂，在人事不得享受他的
神權，在這冥土裡也不安寧；
可是我若有一“次”完成了
，即想在我心上的聖業，詩，

我就迎（歡），啊，你那陰（世）的舞步！
縱使我的（靈魂）終身不隨伴我下去，
我也滿足，我“次”（平生）依
依靠神，我再也沒有需求。

冯至早年译荷尔德林《给命运女神》一诗手迹



冯至译海涅诗集



1987年6月4日，冯至在接受联邦德国国际交流中心授予的艺术奖时致答词。



冯至、姚可崑访问波恩大学时与汉学家顾彬夫妇（左一、二）、中国社会科学院外国文学研究所研究员韩耀成（右二）、德国学术交流中心埃普宾德处长（右一）合影。

说明

本书所收译诗包括德国、奥地利等国诗人歌德、荷尔德林、海涅、尼采、格奥尔格、里尔克、布莱希特等人的诗作 166 首，以诗人生卒年代先后顺序排列。

除海涅诗歌外，其余所有译诗均未结集出版，散见于多种报刊或他人选编的合集中。

海涅诗歌曾作为《海涅诗选》和《德国，一个冬天的童话》两本译诗集出版。

上述译诗中有的诗篇译者曾数次予以修改，本书均按译者最后修订的文本收入。本书除标明的编者注和带 * 号的题注为编者所加外，其余均为译者注。

为尊重原译作，本书翻译中所涉及的人名、地名不按现在的通译。一些字词的用法，如“努力底目的”中的“底”也以原译作为准，未加改动。

目 录

歌 德

- 普罗米修士 _3
- 漫游者的夜歌 _7
- 掘宝者 _8
- 我听见什么在外边…… _11
- 谁不曾和泪吃他的面包…… _14
- 谁若是投身寂寞…… _15
- 迷娘之歌 _17
- 我可怜的魔鬼…… _19
- 谁解相思渴…… _21
- 不要用忧郁的音调 _22
- 我要潜步走到家家门旁…… _25
- 不让我说话，只让我缄默…… _26
- 让我这样打扮，直到死亡…… _27
- 给独创者 _29

- 谦恭 _30
在呼吸中有双重的恩惠…… _31
水的颂歌 _32
守望者之歌 _33
神秘的合唱 _35
中德四季晨昏杂咏 _36
格言诗二十六首 _45
玛利浴场哀歌 _56

荷尔德林

- 命运之歌 _69
给运命女神 _71

海涅

《海涅诗选》

- 星星们动也不动…… _90
乘着歌声的翅膀…… _91
一棵松树在北方…… _93
一个青年爱一个姑娘…… _94
他们使我苦恼…… _95

他们坐在桌旁喝茶……	_96
一颗星星落下来……	_98
罗累莱	_100
你美丽的打渔姑娘……	_102
每逢我在清晨……	_103
这是一个坏天气……	_105
我们那时是小孩……	_107
我的心，你不要忧悒……	_110
你像是一个花朵……	_111
世界和人生太不完整……	_112
哈尔次山游记序诗	_113
山间牧歌	_115
牧童	_130
宣告	_133
海中幻影	_136
向海致敬	_141
问题	_145
蝴蝶爱着玫瑰花……	_147
蓝色的春天的眼睛……	_148
你写的那封信……	_149
星星迈着金脚漫游……	_150
天是这样黯淡、平凡……	_151
海在阳光里照耀……	_152
当我向着旁人的……	_153

悲剧 _154

檀怀塞尔 _157

相逢 _174

教义 _177

警告 _179

给一个政治诗人 _181

夜巡逻来到巴黎 _183

变质 _186

生命的航行 _188

给赫尔威 _190

倾向 _191

掉换来的怪孩子 _193

中国皇帝 _194

镇定 _197

颠倒世界 _200

领悟 _203

等着吧 _205

夜思 _207

西利西亚的纺织工人 _210

颂歌 _212

与敌人周旋 _214

一六四九——一七九三——??? _215

贝尔根的无赖 _218

查理一世 _222

阿斯拉人 _225	
现在往哪里去? _227	
世道 _230	
死祭 _231	
一八四九年十月 _233	
决死的哨兵 _238	
奴隶船 _240	
抛掉那些神圣的比喻…… _251	
善人 _253	
克雷温克尔市恐怖时期追忆 _259	
谒见 _262	
泪谷 _268	
谁有一颗心…… _271	
我的白昼晴朗…… _272	
后记 _274	
 《德国，一个冬天的童话》	
 译者前言 _275	
序言 _293	
德国，一个冬天的童话 _297	
附录一 给卡尔·马克思的一封信 _468	
附录二 为法文译本草拟的序言 _472	

集外诗八首

- 由我的泪珠里…… _475
月儿已经上升…… _476
脸儿假着脸儿…… _477
睡莲畏日光…… _478
你不爱我…… _479
爱人儿，你说为什么…… _480
我独在林中哭泣…… _482
我们傍坐打渔房…… _483

尼采

- 旅人 _487
星辰道德 _488
新的哥伦布 _489
秋 _490
伞松与闪电 _493
怜悯赠答 _494
在南方 _497
在西司马利亚 _500
在敌人中间 _501
最后的意志 _503

格奥尔格

村里这个痴童会三支歌曲…… _507

里尔克

秋日 _511

豹 _513

Pietà _515

一个妇女的命运 _517

爱的歌曲 _519

总是一再地…… _520

啊，朋友们，这并不是新鲜…… _521

奥尔弗斯 _523

纵使这世界转变…… _525

啊，诗人，你说，你做什么…… _527

致奥尔弗斯的十四行（选译） _528

布莱希特

题一个中国的茶树根狮子 _543

赞美学习 _544

一个工人读书时的疑问 _546

我的哥哥是个飞行员 _549